

Diagonales : La pluie grecque

21-05-2012

"Qui est mouillé ne craint pas la pluie." Ce dicton est systématiquement classé sur le web dans la catégorie des proverbes grecs modernes. Comme il fleurit bon la campagne française – et la région parisienne ces jours-ci –; on est tenté de douter de cette origine hellénique .

Dans la Revue américaine et orientale de 1860, un article signé par le prince Alexandre Handjéri, hospodar de Moldavie, propose une traduction en français et une explication de proverbes et adages de la mer Egée. Pour "Qui est mouillé ne craint pas la pluie", il suggère : "Qui est déjà ruiné ne craint plus les accidents qui mènent à la ruine." On ne doute plus.

Jean-Jacques
Salomon

jjsalomon@oomark.com